

NÚMERO DE INSCRIÇÃO: _____

EXAME DE PROFICIÊNCIA 2025/2

LÍNGUA INGLESA

1 - INSTRUÇÕES:

O exame tem duração de duas horas e trinta minutos.

O exame se estrutura em três partes: questões discursivas, tradução de grupos nominais e/ou verbais e tradução de um parágrafo.

Dicionários eletrônicos não são permitidos.

Os dicionários impressos não podem ser emprestados, nem durante e nem depois da prova.

As respostas devem ser escritas com caneta azul ou preta.

2. CRITÉRIOS DE CORREÇÃO:

- 1) Este exame será avaliado por uma banca composta por professores do PPGL que determinará se seu conceito final é **SUFICIENTE** (i.e., mínimo de 70 pontos).
- 2) O valor de cada questão está identificado ao lado de seu número identificador, entre parênteses.
- 3) As respostas das questões devem ser redigidas em português, com letra legível e devem estar coerentes com os quesitos solicitados nos enunciados.
- 4) A interpretação dos enunciados das questões é parte integrante do exame.



Reading from print, computer, and tablet: Equivalent learning in the digital age

Kara Sage¹  · Heather Augustine¹ · Hannah Shand¹ · Kaelah Bakner¹ · Sidney Rayne¹

Received: 3 January 2019 / Accepted: 12 February 2019 / Published online: 19 February 2019
© Springer Science+Business Media, LLC, part of Springer Nature 2019

Abstract We compared college students' learning from, and perceptions of, print and digital readings, with the goal of providing an informed recommendation for students and educators regarding best approaches for reading assignments. To add to the literature, we focused on a common experience in college—reading an educational article—in addition to investigating numerous dependent measures and taking a mixed methods approach overall. Undergraduate students read an article in print or digitally on a computer or tablet. Students then completed a comprehension quiz with the article accessible or not, and answered self-report questions regarding cognitive load, perceived control, satisfaction, confidence, knowledge gain, and general preferences for paper versus digital educational resources. Results indicated that students spent equivalent time with, and learned equally well from, all versions. Perceptions of their learning experiences were also strikingly similar. Students generally described a preference for print over digital resources, but the number of students utilizing digital resources outside of the study was notable. This research supports that print and digital readings are equally viable options for students to use while reading, and that digital materials may be becoming more commonplace in college students' studying.

Keywords Reading comprehension. Technology in education. Postsecondary education. Learning strategies

✉ Kara Sage
ksage@collegeofidaho.edu

¹ The College of Idaho, 2112 Cleveland Blvd, Caldwell, ID 83605, USA

1 Introduction

Digital resources are quickly permeating education. For instance, e-books and digital apps are increasing in popularity (Chen et al. 2014b; Rainie et al. 2012). Key reasons for this upsurge in digital studying materials include convenience and cheaper long-term cost (any upfront cost of purchasing technology eventually pays for itself given the reduced cost of e-books and fewer printing fees). A growing, but limited, body of research exists comparing print to digital resources for students' reading of course materials, particularly when considering emerging technologies like tablets or e-readers (for relevant meta-analyses, see: Delgado et al. 2018; Kongetal.2018). Switching to digital resources may provide unique advantages and drawbacks for students, and thus research must determine if these resources have educational merit.

In the current study, we compared print and digital resources in the context of reading an educational article, a common occurrence in college courses. Though print textbooks arguably still dominate over e-books (e.g., Baron et al. 2017), the same statement cannot often be said for shorter readings. Many instructors utilize learning platforms (e.g., Blackboard or Canvas) and online course reserves to make short readings accessible digitally. Students then decide whether to read on paper or digitally.

In conjunction with comparing print to digital reading, we wondered how established (computer) and emerging (tablet) technologies fared. Inherent enthusiasm often exists for emerging technology; subsequent versions become more engaging and portable than prior versions. Dahlstrom and Bichsel (2014) reported that 80%+ of students own laptops and smartphones, just under 50% own tablets, and just under 25% own e-readers. These numbers have increased relative to past years and are anticipated to climb.

Additionally, we wondered how access to the reading during a comprehension test might affect learning. Students without access may process information more deeply while reading, since they know they will not have that support. However, screen and paper are not one-in-the-same. Students may use print books more effectively for locating information via physical markers, like flipping through pages or marking spots with fingers (Berg et al. 2010).

Finally, students may vary in their perceptions and preferences for digital versus print media. Students often prefer print over digital materials (Baron et al. 2017; Kaznowska et al. 2011). But, research has highlighted that type of materials matter. Ismail and Zainab (2005) and Jian et al. (2009; as cited in Lamothe 2010) reported that students preferred electronic resources for online reference materials, such as dictionaries. Thus, we wondered about students' preferences for short readings (especially since new research has suggested a shift, e.g., Singer and Alexander 2017), and how students' preconceived ideas about digital and print materials might affect their reading comprehension. Via highlighting several psychological variables and pitting three media types against each other, we sought to offer informed recommendations for educators and students for how to best approach reading material for their courses. Section 2 will present a review of the past literature on print and digital reading materials while Section 3 will discuss our specific study and its contributions. With technology advancing rapidly, such research is imperative.

2 Review of research on print and digital reading materials

Despite rising digital resources, college students often distinctly prefer print over digital reading materials. Multiple studies, from different countries, have shown that two thirds or more of students prefer print readings (e.g., Chang and Ley 2006; Kaznowska et al. 2011), perhaps owing to the general pleasure and ease of reading that students experience from print books (Smyth and Carlin 2012).

E-books are often underutilized (Potnis et al. 2018). E-books and digital reading materials have some potential drawbacks. Smyth and Carlin (2012) surveyed students' perceptions of digital books, finding that many students preferred paper (38%), found digital reading challenging (38%), reported issues with access (13%) and distractions (9%), commented that navigation was difficult (8%), and thought choices were lacking (7%). Agreeably, Lim and Hew (2014) suggested that students may feel that digital interfaces are confusing and do not match their learning styles. The screen can also strain one's eyes while reading, perhaps resulting from low screen resolution, text layout, and brightness (Polonen et al. 2012).

That said, e-books and digital materials offer unique benefits. In Smyth and Carlin's (2012) same survey, students appreciated the convenience (30%), remote access (20%), flexibility (20%), and searchability (14%) of e-books. Ji et al. (2014) emphasized cost as another significant advantage. Moreover, e-books can provide interactive experiences, such as sharing content across platforms (Lim and Hew 2014). Digital devices provide access to activity-based learning materials as well; Rappolt-Schlichtmann et al. (2013) found that such materials positively affected students' performance relative to print activities. There may also be a 'coolness factor' to e-books (Kiriakova et al. 2010, p.22). E-books are relatively new with distinctive features, and may, at times, boost excitement and motivation to learn (Jang et al. 2016). Additional incentives to e-books include portability and optimization of reading time, since students can read anywhere (Lam et al. 2009), in addition to preventing the orthopedic damage

caused by heavy print books (Talbot et al. 2009). E-books can also provide multilingual platforms, by downloading readings in different languages (e.g., Rowe and Miller 2015).

Some research also supports a learning deficit in reading comprehension with digital texts (e.g., Mangen et al. 2013), perhaps related to frequent scrolling and static files (such as .pdf) versus the tactile experience of print books. In their meta-analysis of 17 studies, Kong et al. (2018) pointed to a learning difference, but also reported that differences between paper and screen reading have lessened in recent years (defined as post 2013). Despite the aforementioned preference for print materials, mounting research suggests that students' learning and achievement do not usually differ between digital and print readings (e.g., Connell et al. 2012; Murray and Perez 2011; Rockinson-Szapkiw et al. 2013; Young 2014). Some researchers have reported related differences in student experience though. Specifically, Daniel and Woody (2013) found that students read more slowly on screens, though Kong et al. (2018) did not confirm this difference in their meta-analysis. Any differences appear minimal and, again, do not affect learning (Connell et al. 2012; Kangetal. 2009). Nevertheless, if students think that reading on screen is less accurate and more time-consuming, they may believe that print books result in stronger comprehension (e.g., Garland and Noyes 2004). Indeed, students have reported studying and learning more from print resources (Ji et al. 2014).

However, perceptions may be changing. Singer and Alexander (2017) found a distinct preference for digital over print reading in a group of ninety undergraduate college students, citing the fact that these students are 'digital natives'. That said, their questions probing students' reading preferences included many different types of reading, from academic to daily news, and thus it may not be fully clear how students' preferences differ based on type of reading. Furthermore, Ismail and Zainab (2005) reported that previous experience with e-books can lower one's preference for print books. Additionally, students may not be aware of, or use, the unique advantages of e-books (e.g., embedded links; Ackerman and Goldsmith 2011). As technology entrenches itself into the primary and secondary grades, e-books will become more familiar to students and perhaps be viewed as more useful for learning. To this end, research has indicated a linear trend by age; older learners are more likely to use print materials than younger learners (Chang and Ley 2006), thus younger learners may be more open to using digital educational materials. Interestingly, it can also be noted that preference does not always determine which option a student will choose. In research where students were provided with e-books, students did not seek out alternative print options despite a consistent drop in their enthusiasm for the e-books (Johnston et al. 2015).

Most of the prior research looking at reading comprehension in college students focuses on comparing computers to paper; fewer researchers compare paper reading to reading on a **handheld device** or compare different digital devices directly to each other (Delgado et al. 2018). Different digital platforms may not provide identical advantages or drawbacks for students' reading comprehension. Smyth and Carlin (2012) found that 68% of students use computers for e-books, 21% use smartphones, 9% use e-readers, and 1% use tablets. Relatedly, Zeng et al. (2016) looked at students' learning from laptops, tablets, e-readers, and smartphones. Students reviewed a reading in static .pdf format or dynamic .epub format. The handheld devices bolstered reading comprehension for dynamic files. They reasoned that static files may have been small on those screens, but dynamic files re-size to fit a screen, providing optimal content display.

The present study focuses specifically on tablets versus computers. Tablet ownership is rising; about one-third of adults own tablets, increasing to ~50% for college graduates, **persons of higher socioeconomic status**, and adults over age 35 (Zickuhr 2013). Given the additional features of tablets, they may be more usable for students' learning than e-readers (Connell et al. 2012). Tablets offer some perks of other technologies in one convenient device; for instance, a larger screen but many applications. Tablets in the classroom can create a student-centered environment, strengthen motivation (Rikala et al. 2013), and increase engagement (Fischer et al. 2013; Skiba 2011). Soffer and Yaron (2017) found that, when high school students increasingly engaged with tablets, their positive perceptions of the tablet amplified. Particularly, practice with garnering information through tablets, finding the software user-friendly, and peer communication through tablets facilitated positive views. Tablets also have multiple audio-visual applications, and are useful for people with developmental disabilities, such as autism spectrum disorder (Arthanat et al. 2013). However, tablets should be complimentary educational tools

rather than complete substitutions for other learning aids, given that they can also cause distraction. It is also important to consider that smaller screens, like smartphones or tablets, may pose additional challenges relative to larger screens. For instance, Kim and Kim (2010) reported on extra cognitive load caused by glare and small font size. Similarly, Reeves et al. (1999) showed that larger screens enhance attention. However, emerging technologies are increasingly combatting such drawbacks, via such features as enhanced resolution and reduced glare.

2.1 UTAUT model

For emerging technology, Venkatesh et al. (2003) have suggested using the Unified Theory of Acceptance and Use of Technology (UTAUT) model to predict success, focusing on performance and effort. For performance, students might consider how useful the technology will be, their motivation, how the technology fits the task, whether the technology will enhance productivity, and whether the emerging technology is truly superior to prior technology (which seems highly relevant for comparing print to digital reading). For effort, students might consider problems that arise when using the technology. Users' preconceived perceptions and social influence also play a role (in line with the aforementioned 'coolness' factor). Interestingly, when looking at course delivery systems for online education, Shen et al. (2006) found that instructors and mentors carry more influence than peers on how useful students find a particular technology.

Após a leitura do texto, responda as perguntas que seguem, em língua portuguesa.

Q1 (15 pontos) Segundo o texto, quais são os principais motivos que levam estudantes universitários a preferirem materiais impressos em vez de recursos digitais? Explique usando exemplos mencionados no texto.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Q2 (15 pontos) Explique o que é o modelo UTAUT (Unified Theory of Acceptance and Use of Technology), considerando os fatores de desempenho, esforço e influência social mencionados no texto.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Q3 (15 pontos) Descreva sucintamente quais são os objetivos da pesquisa proposta pelos autores.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Q4 (15 pontos) De acordo com o texto os tablets podem ser mais úteis para o aprendizado do que os e-readers. Explique as funcionalidades específicas dos tablets apresentadas pelos autores? (mencione no mínimo três).

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Q5 (10 pontos) Traduza os seguintes grupos nominais, extraídos do texto. Registre a tradução na linha abaixo de cada grupo.

Digital studying materials (1ª. página do texto, 1º. parágrafo, 2ª e 3ª. linhas)

.....

Learning platforms and online course (2ª. página do texto, 1º. parágrafo, 4ª. linha)

.....

established (computer) and emerging (tablet) technologies (2ª. página do texto, 2º. parágrafo, 2ª. e 3ª. linhas)

.....

The handheld devices (3ª. página do texto, 3º. Parágrafo completo, 2ª. linha)

.....

Persons of higher social-economic status (3ª. página, 4º. parágrafo, 2ª. e 3ª. linhas)

.....

Q6. (30 pontos) Elabore uma tradução da seguinte passagem do texto.

We compared college students' learning from, and perceptions of, print and digital readings, with the goal of providing an informed recommendation for students and educators regarding best approaches for reading assignments. To add to the literature, we focused on a common experience in college—reading an educational article—in addition to investigating numerous dependent measures and taking a mixed methods approach overall. Undergraduate students read an article in print or digitally on a computer or tablet.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

NÚMERO DE INSCRIÇÃO: _____

EXAME DE PROFICIÊNCIA 2025/2

LÍNGUA ESPANHOLA

INSTRUÇÕES:

1. A prova se estrutura em três partes:

- questões discursivas;
- tradução de grupos nominais;
- tradução de um parágrafo;

2. Recomendações:

- os dicionários não devem ser emprestados, nem durante e nem depois da prova;
- as respostas devem ser escritas com caneta, em folha anexa;
- a escrita das questões deve ser clara, coerente com o solicitado e legível.

3. Critérios de correção:

(a) Este exame será avaliado por uma banca composta por professores do Programa de Pós-Graduação em Letras – PPGL que determinará se seu conceito final é **SUFICIENTE** (i.e., mínimo de 70% de acertos), de acordo com o peso de cada parte do exame, informado no início de cada seção, entre parênteses.

(b) As respostas das questões devem ser redigidas em português e não devem ultrapassar as linhas impressas. Se este espaço for ultrapassado, a questão será anulada.

(c) A interpretação dos enunciados das questões é parte integrante do exame.

**EL PRIMER MAPA DEL CEREBRO EN FORMACIÓN PERMITE
VISLUMBRAR EL ORIGEN DE LOS TRASTORNOS DE LA MENTE**

Manuel Ansede (05/11/2025)

A humanidade observó la Luna con asombro, incluso con terror por su presunto influjo maléfico, durante milenios, hasta que el polaco Johannes

Hevelius, hijo de un acaudalado cervecero, construyó un telescopio casero en lo que hoy es Gdansk y se sentó cada noche a escrutar aquel extraño mundo extraterrestre y dibujarlo. En 1647, publicó el primer libro de mapas de la Luna. El neurocientífico Tomasz Nowakowski, de 40 años, creció en la misma ciudad que Hevelius y este miércoles encabeza el primer borrador del mapa del cerebro en su etapa de desarrollo: desde el embrión al adulto. El investigador cuenta que se siente como uno de aquellos pioneros cartógrafos. “La llegada del ser humano”.

Nowakowski es uno de los protagonistas de la Iniciativa BRAIN para cartografiar el cerebro humano, un proyecto estadounidense lanzado por el presidente Barack Obama en 2013 que ya acumula un descomunal presupuesto de unos 4.500 millones de euros. “El cerebro, que da origen a nuestros pensamientos, ideas e imaginaciones, sigue siendo el objeto más importante todavía sin explorar. Para comprenderlo, debemos empezar por entender su lista de componentes”, señala Nowakowski, de la Universidad de California en San Francisco.

La tarea es monumental. Durante el embarazo, una sola célula —el óvulo fecundado por el espermatozoide— se multiplica y, a partir de la tercera semana, se inicia el desarrollo de un rudimentario sistema nervioso, que culminará en un cerebro con 86.000 millones de neuronas y billones de conexiones entre ellas. En esa inimaginable coreografía dentro del cráneo del feto, a menudo algunas células toman caminos alternativos. Nowakowski cita estimaciones que calculan que el 15% de los niños y adolescentes viven con un trastorno del desarrollo neurológico, como el autismo, la esquizofrenia y el déficit de atención con hiperactividad.

Un consorcio internacional ha empleado ahora las últimas tecnologías, capaces de analizar qué genes están activos en cada célula, para trazar el primer esbozo de un mapa dinámico del cerebro en formación. “Los tejidos humanos se pueden obtener de intervenciones quirúrgicas o de cerebros *post mortem*, que normalmente serían desechados. Si las células se aíslan del tejido con suficiente rapidez, se pueden cultivar *in vitro* durante unas horas o, en algunos casos, durante varios días. Esto nos brinda una oportunidad única para estudiar los procesos de desarrollo en humanos”, celebra Nowakowski. Las llamadas células madre pluripotentes, obtenidas de embriones sobrantes de clínicas de fertilidad o de células adultas reprogramadas, también permiten ahora imitar en el laboratorio las primeras fases de la creación de un cerebro.

Los nuevos resultados son un primer paso para entender en qué momentos específicos del embarazo se concentra el riesgo de que surja un tumor cerebral o una anomalía del desarrollo neurológico. Los genes implicados en trastornos como el autismo y la esquizofrenia, explica Nowakowski, se activan con mayor intensidad al final de la gestación, justo en las etapas que se diferencian más de lo que ocurre en ratones o en otros animales de laboratorio. Es esencial disponer de un atlas propio para comprender cómo se forma el laberinto cerebral humano.

El cerebro contiene miles de subtipos de células, altamente especializados en su función: las neuronas del pensamiento, los astrocitos que actúan como soporte, los oligodendrocitos que funcionan como la capa aislante de los cables neuronales, la microglía que limpia de desechos el sistema

nervioso. El consorcio ha comprobado que, durante el desarrollo fetal, las células son extraordinariamente flexibles en cuanto a su identidad, lo que les permite convertirse en otros tipos celulares del cerebro adulto. Esa flexibilidad también es su punto débil. Los investigadores han detectado un tipo de célula progenitora, presente en el segundo trimestre del embarazo, que puede generar tanto neuronas como oligodendrocitos o astrocitos. Y un cáncer cerebral sin cura, el glioblastoma, posee células similares a este progenitor, lo que ofrece una pista sobre el origen de este tumor.

El consorcio, denominado Red del Atlas Celular de la Iniciativa BRAIN, anuncia este miércoles sus resultados en media docena de estudios publicados en la revista *Nature*. La primera frase de su texto de presentación recuerda el trabajo del español Santiago Ramón y Cajal, el hombre que, pertrechado de un microscopio y cerebelos de pollo, presentó en 1888 en Barcelona las primeras pruebas objetivas de que el sistema nervioso está organizado en células individuales. “Casi toda la neurociencia moderna se basa en los conceptos propuestos por Cajal”, afirma Nowakowski. “Fue un visionario, incluso en aspectos que todavía no sabemos cómo estudiar. Estoy convencido de que su visión seguirá resonando durante muchos años más”, añade el profesor de la Universidad de California.

El neurocientífico español Rafael Yuste estuvo en el germen de la Iniciativa BRAIN. Cuenta que, un día de septiembre de 2011, en la mansión inglesa de Chicheley Hall, se reunió con dos docenas de expertos en el cerebro o en el estudio de estructuras de millonésimas de milímetro, para hablar de posibles colaboraciones. Yuste se puso en pie y desató un debate: propuso analizar todas las neuronas, una por una. Examinar solo unas pocas, proclamó, era como intentar ver la tele observando un solo píxel. Entre voces que sostenían que aquello era imposible, el genetista estadounidense George Church, impulsor del proyecto para leer el ADN humano desde 1984, se levantó y sentenció que, en ciencia, “nada es imposible”. La Casa Blanca adoptó la propuesta y, a comienzos de 2013, Obama anunció el proyecto con solemnidad: “Los humanos podemos identificar galaxias a años luz de distancia, podemos estudiar partículas más pequeñas que un átomo, pero aún no hemos descifrado el misterio del kilo y medio de materia que tenemos entre las orejas”.

Yuste, catedrático de la Universidad de Columbia (EE UU), está entusiasmado con los últimos resultados de la iniciativa. “Este atlas de tipos celulares en el desarrollo es imprescindible no solo para entender científicamente cómo se desarrolla el cerebro, algo absolutamente fascinante si uno tiene en cuenta que se ensambla por sí mismo y autoorganiza sin instrucciones externas, sino que además es una información fundamental para entender las alteraciones y patologías que ocurren durante el embarazo y en las primeras etapas de la vida”, celebra. “Estos resultados demuestran cómo la inversión sostenida en el desarrollo y aplicación de nuevos métodos tiene una importancia crucial para la ciencia y la medicina”, subraya Yuste, impulsor del futuro Centro Nacional de Neurotecnología (Spain Neurotech), en Madrid.

Texto adaptado: <https://elpais.com/ciencia/2025-11-05/el-primer-mapa-del-cerebro-en-formacion-permite-vislumbrar-el-origen-de-los-trastornos-de-la-mente.html>, acceso em 04 de nov.. de 2025.

I - Questões discursivas. Leia o texto acima e responda às questões a seguir:
(Peso: 35 pontos)

1. Diante dos mistérios e crenças sobre a lua o polaco [Johannes Hevelius](#) construiu um telescópio caseiro e começou a observar e a desenhar o mundo extraterrestre, publicando em 1647 um livro de mapas da lua. Qual a relação entre esse livro e as pesquisas do neurocientista Nowakowski sobre o mapeamento do cérebro?
2. Quando, por quem e onde foi lançado o projeto de cartografia do cérebro humano? Qual o valor do investimento?
3. Segundo Nowakowski, da Universidade de Califórnia em San Francisco, o que é preciso para compreender o cérebro? E por que é importante explorá-lo?
4. Como o cérebro humano começa a se formar e como ele se desenvolve? Estudá-lo, segundo o texto, é uma tarefa 'monumental'. Por quê?
5. As células tronco pluripotentes são obtidas de embriões excedentes em clínicas de fertilização ou de células adultas reprogramadas. O que os cientistas fazem depois de obtidas essas células e com qual objetivo?
6. O grupo denominado Red del Atlas Celular, BRAIN anunciou seus estudos no dia 5 de novembro de 2025. A primeira frase do texto introdutório remete a um pesquisador e ao seu trabalho. Fale sobre isso, considerando o texto.
7. "Para a ciência, nada é impossível". Esse enunciado referenda a importância da pesquisa e a partir dele Obama lançou o projeto em 2013. Qual argumento utilizado pelo presidente dos Estados Unidos no dia do lançamento?

II – Traduza os grupos nominais negritados, considerando o sentido que eles possuem no texto em tela. (Peso 25 pontos)

1. "A humanidad observó la Luna con asombro, incluso con terror por su **presunto influjo maléfico**".
 2. "El consorcio ha comprobado que, durante **el desarrollo fetal**, las células son extraordinariamente flexibles".
 3. "Estoy convencido de que su visión **seguirá resonando** durante muchos años más", añade el profesor de la Universidad de California".
-
4. "[...] se sentó cada noche a escrutar **aquel extraño mundo** extraterrestre y dibujarlo".
 5. "[...] algo absolutamente fascinante **si uno tiene en cuenta** que se ensambla por sí mismo y autoorganiza sin instrucciones externas [...]"
-

6. “[...] el hombre que, pertrechado de un microscopio y **cerebelos de pollo**”,
-

7. “[...] **durante el embarazo** y en las primeras etapas de la vida [...].”
-

8. “Los investigadores **han detectado** un tipo de célula progenitora, presente en el segundo trimestre del embarazo [...]”
-

9. “[...] en qué momentos específicos del embarazo se concentra **el riesgo** de que surja un tumor cerebral [...]”
-

10. ““Estos resultados demuestran cómo la **inversión sostenida** en el desarrollo y aplicación de nuevos métodos tiene una importancia crucial para la ciencia y la medicina [...]”
-

III – Traduza o parágrafo abaixo, retirado do texto. (Peso: 40 pontos)

Los nuevos resultados son un primer paso para entender en qué momentos específicos del embarazo se concentra el riesgo de que surja un tumor cerebral o una anomalía del desarrollo neurológico. Los genes implicados en trastornos como el autismo y la esquizofrenia, explica Nowakowski, se activan con mayor intensidad al final de la gestación, justo en las etapas que se diferencian más de lo que ocurre en ratones o en otros animales de laboratorio. Es esencial disponer de un atlas.

Abrazos y buena suerte!

[illegible]



UNIVERSIDADE ESTADUAL DO CENTRO-OESTE/UNICENTRO
PRÓ-REITORIA DE PESQUISA E PÓS-GRADUAÇÃO –
PROPESP
PROGRAMA DE PÓS-GRADUAÇÃO EM LETRAS – PPGL
LABORATÓRIO DE LINGUAGEM, VARIAÇÃO E ENSINO



NÚMERO DE INSCRIÇÃO: _____

EXAME DE PROFICIÊNCIA EM FRANCÊS – 2025/2

INSTRUÇÕES:

Esta prova é composta por um texto contendo entre 2000 e 2500 palavras. Aqui estão propostas oito (8) questões abertas (discursivas). Além dessas questões, solicita-se: (1) a tradução de grupos nominais retirados e identificados no texto e (2) a tradução livre de um parágrafo ou excerto. O exame tem a duração de duas horas e 30 minutos. Durante este período, seu telefone celular deve ser desligado (por favor, certifique-se que seu aparelho está desligado, agora) e não será permitido nenhum tipo de conversa paralela. Você pode utilizar somente seu(s) dicionário(s) – o empréstimo de dicionários entre os participantes do exame é proibido; mesmo quando você terminar o exame, seu dicionário não poderá ser emprestado a outro participante. Dicionários eletrônicos não são permitidos. Leia atentamente os critérios de correção a seguir.

Critérios de correção:

- (a) *Este exame será avaliado por uma banca composta por professores do Departamento de Letras que determinará se seu conceito final é SUFICIENTE (i.e., mínimo de 70% de acertos), de acordo com o peso de cada parte do exame, informado no início de cada seção, entre parênteses.*
- (b) *As respostas das questões devem ser redigidas em português e não devem ultrapassar as linhas impressas. Se este espaço for ultrapassado, a questão será anulada.*
- (c) *A interpretação dos enunciados das questões é parte integrante do exame.*

À L'OCCASION DU 80E ANNIVERSAIRE DES NATIONS UNIES EN NOVEMBRE 2025, PRESENZA PUBLIE UN SÉRIE D'ARTICLES AFIN DE MARQUER CETTE ÉTAPE QUI NOUS INVITE À RÉFLÉCHIR À SES RÉALISATIONS, À SES LIMITES ET AUX TRANSFORMATIONS URGENTES QU'ELLE DOIT ENTREPRENDRE POUR RÉPONDRE AUX EXIGENCES DE NOTRE ÉPOQUE.



Salle du Conseil de sécurité des Nations Unies. (Crédit image: depositphotos)

Le Conseil de tutelle de l'ONU : une solution pour le Moyen-Orient ?

26.08.25 - Nations Unies - [Inter Press Service](#)

Nombreux sont ceux qui ressentent désespoir et colère face à l'impossibilité d'arrêter le génocide des Palestiniens. Comment les États-Unis, l'Allemagne et d'autres pays peuvent-ils continuer à investir des fonds et des armes dans Israël malgré les décisions des plus hautes instances de l'ONU qui indiquent une complicité, conformément à la Convention contre le génocide ?

Comment des pays peuvent-ils maintenir des accords commerciaux avec Israël et permettre à de grands fonds de continuer à investir dans un pays qui viole le droit international et les bonnes mœurs ? Comment les pays du monde peuvent-ils accepter de donner aux grandes puissances, en l'occurrence les États-Unis, un pouvoir aussi important à l'ONU que les décisions de l'ONU sont bloquées par un veto ?

La solution pourrait-elle être de revitaliser le Conseil de tutelle de l'ONU, avec pour mandat d'aider les anciennes colonies ou territoires sous tutelle à accéder à l'indépendance et ainsi contribuer à la paix et à la sécurité ?

Le Conseil de tutelle est l'un des organes centraux de l'ONU, dont le mandat et la représentation sont inscrits au Chapitre 13 de la Charte des Nations Unies. Le Conseil est inactif depuis 1994, année où le dernier territoire sous tutelle, les Palaos, est devenu membre de l'ONU.

Le Conseil a accumulé de nombreuses années d'expérience en aidant les colonies/administrations sous tutelle à fonctionner de manière indépendante après que les puissances coloniales ont dû les abandonner. Le Conseil peut et doit s'appuyer sur l'expertise et l'expérience du reste du système des Nations Unies, notamment celles des agences spécialisées. Dans ce cas, il sera également nécessaire d'impliquer un contingent plus important de forces de maintien de la paix des Nations Unies.

La situation en Palestine diffère de celle des anciennes colonies, mais pas tant que ça. Lorsque l'ONU, en 1947, sous la forte pression de l'Angleterre et malgré les doutes, décida de diviser la Palestine en un État juif et un État arabe (résolution 181), le Conseil de tutelle fut chargé de traiter les questions difficiles entourant Jérusalem, considérée comme un *corpus separatum*.

Le Conseil de tutelle devait veiller à ce que la situation soit réévaluée après une période d'essai de dix ans et que la population soit autorisée à exprimer son point de vue par référendum.

La situation actuelle et intolérable dans la région, les nombreuses guerres qui ont suivi la décision de l'ONU, le déplacement brutal des Palestiniens et les violations d'un certain nombre d'accords ont pleinement démontré que la partition de l'ancienne Palestine était une décision intenable.

La prétendue solution à deux États n'est plus envisageable, compte tenu de la situation générale sur le terrain. Le Conseil de tutelle pourrait-il être l'organe, ce dernier espoir de mettre fin aux atrocités et au génocide, et de contribuer à l'instauration de la paix et de la sécurité dans la région ?

La solution la plus efficace serait d'établir un protectorat de l'ONU pour l'ensemble de la région, incluant Israël et Gaza, la Cisjordanie et Jérusalem, par exemple, pour une période de dix ans. Seul l'avenir nous dira si les résultats de cette période d'essai déboucheront sur une nouvelle Palestine avec des droits démocratiques égaux pour les juifs, les musulmans, les chrétiens et les autres.

Israël protestera bien sûr contre son placement sous contrôle de l'ONU et sera soutenu par les États-Unis et probablement par certains de leurs alliés. Cependant, la décision d'établir une zone de protectorat/tutelle ne doit pas nécessairement être prise par le Conseil de sécurité, où un veto américain est à prévoir, mais par l'Assemblée générale.

Partout dans le monde, les populations ne peuvent supporter de voir davantage de souffrances et de destructions à Gaza et en Cisjordanie. Pour sortir de cette terrible situation et éviter que quelqu'un ne choisisse de recourir à la force militaire pour mettre fin à cette folie, il est important de tenter au plus vite une solution diplomatique aussi radicale.

L'ONU est la seule instance capable de mettre fin à cette situation. Les personnes intelligentes et clairvoyantes qui ont établi la Charte des Nations Unies il y a 80 ans nous ont donné les outils dont nous avons besoin. Il appartient à la communauté internationale de les utiliser. 4

Ingeborg Breines est une ancienne directrice de l'UNESCO et une ancienne présidente du Bureau international de la paix.

Quelle est la prochaine étape pour l'humanité ?

26.09.25 - New York, États-Unis - [David Andersson](#)

À l'Assemblée générale des Nations Unies, qui se tient actuellement, les dirigeants mondiaux se réunissent pour affronter certaines des plus grandes crises actuelles : la Palestine, le changement climatique, la lutte contre la drogue, et même le rôle et la pertinence de l'ONU elle-même. Trop souvent, cependant, l'institution ressemble moins au panthéon d'une nouvelle civilisation humaine qu'aux urgences d'un hôpital surchargé, traitant les symptômes sans s'attaquer aux causes profondes.

La question fondamentale qui se pose est : *quelle sera la prochaine étape pour l'humanité ?* La réponse déterminera la manière dont les crises seront résolues, l'évolution de l'ONU et la contribution des nations et de la société civile à un projet commun d'avenir.

Imaginez commencer chaque journée par cette question. Cela orienterait nos esprits et donnerait plus de sens à nos vies. Imaginez si toutes les manifestations du monde s'unissaient autour de cette question, élevant l'exigence d'avenir au-dessus des propositions indécentes du présent.

Peu de formes de vie peuvent même poser une telle question. Les humains le peuvent, et cette capacité implique une responsabilité. De Pékin au Cap, de Lima à Philadelphie, le progrès n'a pas encore guéri les poisons de la discrimination, de la cupidité et de l'égoïsme. L'appel à une société véritablement civilisée s'élève partout. Pendant ce temps, la dépression, le suicide et les addictions se propagent à travers les nations, révélant que les besoins fondamentaux de l'humanité en matière de sens et de transcendance demeurent insatisfaits.

Notre prochaine étape doit être de placer au centre ce qui fait notre *véritable humanité* et d'avancer ensemble. Technologie, science, communication et logistique doivent toutes être réorientées vers cet objectif. Les Nations Unies doivent devenir non seulement une chambre des urgences, mais le forum où l'humanité trace sa prochaine grande voie.

La Force de sécurité des Nations Unies

26.08.25 - New York, Etats-Unis - [Anthony Donovan](#)

En 1983, parmi les 50 diplomates interrogés, j'ai rencontré un mentor de toute une vie, le représentant permanent de l'ONU et ambassadeur aux États-Unis, **Zenon Rossides** de Chypre, et sa sage et accueillante épouse, Teresa.

Il n'était pas seulement un fervent défenseur du désarmement, mais surtout, pour lui, du rôle de l'ONU dans la sécurité internationale, ce qui impliquait la création de la Force de sécurité de l'ONU.

Il éprouva une grande joie et une grande complicité en rencontrant le président John F. Kennedy et en partageant ses réflexions sur la sécurité internationale. Il était convaincu que le Traité d'interdiction des essais nucléaires atmosphériques de 1963 n'était que le premier pas de Kennedy vers l'abolition. Il en fut profondément attristé. Avant de rencontrer JFK, l'année de l'entrée de Chypre à l'ONU, voici ce que disait le tout premier discours de l'ambassadeur à la tribune de l'Assemblée générale des Nations Unies en septembre 1960 :

Nous attendons avec impatience le jour où une **force militaire efficace, sous le commandement des Nations Unies**, sera un gage de paix et de liberté dans le monde. ... Nous devons considérer avec plus de sagesse l'ensemble dont chacun de nous fait partie intégrante, dont dépend notre existence individuelle. C'est dans cet esprit, et avec ces buts et objectifs à l'esprit, que nous prenons place avec gratitude et humilité au sein de cette Assemblée.

Il criait la vérité du haut de la tribune :

Le Conseil adopte des résolutions éclairées, mais n'a pas la force nécessaire pour appuyer ses décisions. ... En violation de la Charte des Nations Unies, signée par tous, le Conseil de sécurité s'est vu délibérément privé de son efficacité par les grandes puissances. Elles seraient en désaccord sur l'ampleur de la force à déployer.

En 1946, ils étaient en désaccord et **n'ont jamais essayé de se mettre d'accord par la suite** .

Depuis lors, plus rien ne peut arrêter les nations. Elles voulaient conserver la force et non l'ONU. Les membres permanents du Conseil de sécurité ont tout intérêt à dominer. ... Il y a trop d'intérêt économique et politique dans la course aux armements. ... De là, nous sommes revenus à la parité des armes, **en violation de leur propre Charte visant à mettre fin au fléau de la guerre et de l'agression** .

Depuis 1960, il tente d'expliquer :

« Les grandes puissances et les autres gouvernements en général ne mentionnent jamais **la sécurité internationale**. [...] La Force de sécurité des Nations Unies prévue par la Charte n'est **pas une force permanente**. Elle serait composée de toutes les nations et mise en place uniquement pour la durée requise par la situation particulière, et seulement après mûre réflexion et l'adoption d'une résolution par l'assemblée des nations. »

Il a également précisé que les forces de sécurité n'incluraient pas les forces des parties en conflit. Elles ne prendraient pas parti, mais mettraient fin à l'agression et favoriseraient le règlement des différends par la voie diplomatique.

Un monde étroitement interdépendant, composé de nombreuses nations souveraines, ne peut œuvrer pour la paix, la sécurité et la survie à l'ère nucléaire et spatiale sans une organisation efficace. Nous avons les Nations Unies ; **nous devons donc veiller à ce qu'elles retrouvent leur efficacité, comme l'exige la Charte**, afin qu'elles puissent remplir leur mission première : **assurer la paix et la sécurité internationales** .

Il estimait que les réunions sur le désarmement constituaient souvent le problème.

Le désarmement est un concept négatif. Il signifie jeter les armes, et nous ne pouvons nous mettre d'accord sur la parité. **Nous ne pouvons être efficaces qu'en nous concentrant sur un concept positif. La sécurité internationale est un concept positif.**

La Charte des Nations Unies stipule que le Conseil de sécurité est responsable des plans visant à établir un système de réglementation des armements ... **Pourquoi ne l'ont-ils pas fait ?** Parce que ceux qui mènent les négociations sur les armements, prétendument pour le contrôle des armements et le désarmement, sont les mêmes qui font avancer la course aux

armements. Ils sont responsables de l'un et de l'autre. Jusqu'à présent, **les négociations n'ont été qu'un prétexte stagnant pour faire croire aux gens que des mesures sont prises pour lutter contre la course aux armements, une réalité galopante.**

Nous savons que nos guerres destructrices continues sont le résultat de nos marchands d'armes et de la porte tournante de notre Congrès acheté, de l'industrie de l'armement nucléaire aux drones au-dessus de Gaza, une industrie meurtrière axée sur le profit.

L'ambassadeur Rossides a clairement indiqué que les Nations Unies n'ont jamais été censées exercer une puissance ou une autorité sur une ou plusieurs nations, contrairement à ce que les gouvernements dominants ont prétendu. **Cette crainte a empêché la création d'une force de sécurité des Nations Unies**, cette force qui devait mettre fin aux agressions et à l'anarchie et permettre des négociations et un règlement équitable.

Aucune nation ni aucun groupe de nations ne pourrait s'arroger l'autorité sur la Force de sécurité. Celle-ci serait constituée uniquement pour répondre à un besoin spécifique et démantelée une fois ce besoin satisfait. Elle ne serait reconstituée qu'après l'échec des négociations, et serait constituée uniquement de troupes et d'armements provenant de pays non impliqués dans la crise. Il n'y aurait ni prise de pouvoir ni prise de parti.

Selon lui, la fonction de la Force de sécurité de l'ONU est de **protéger les nations** (ou les peuples) **contre des menaces insurmontables**. « Aucune nation ne peut s'opposer à un monde qui s'unit. »

Une fois cela réalisé, le processus de règlement des différends pourra reprendre. Les troupes rentreront dans leurs pays respectifs débarrassées du « butin de guerre » et avec la certitude d'avoir défendu un monde en paix. Elles aussi sauront que leur terre peut reposer en toute confiance et sécurité. Le cycle de la vengeance nationale pourra prendre fin.

(Extrait de « La Paix dans le monde ? »)

Le vétéran américain Nick Mottern a déclaré lors de la récente convention nationale des Vétérans pour la paix : « Si nous ne pouvons pas sauver la Palestine, nous ne pourrions pas nous sauver nous-mêmes. »

Une chose m'a frappée au fil des ans : chaque fois que nous étions en pleine conversation lors de promenades au parc, il s'arrêtait systématiquement au milieu de sa phrase si un enfant s'approchait à moins de 20 mètres. Il s'arrêtait, posait les mains sur ses genoux, affichait un large sourire et l'appelait d'un ton joyeux, le félicitant pour l'émerveillement de cet enfant... de tous les enfants. Il s'illuminait et se transformait complètement. Puis, où en étions-nous ?

L'ambassadeur Rossides a quitté le monde en 1990, mais non sans des conseils empreints de compassion :

Au-delà des réalisations de l'intellect humain, et il y a beaucoup de grandes réalisations, c'est l'Esprit humain qui déterminera le destin de l'humanité sur cette planète. ... La justice n'est pas créée par l'humanité. Le sens de la justice est inhérent à l'Esprit de l'être humain. Si cet Esprit est vivant et prévaut, l'humanité survivra et ne se détruira pas elle-même.

Ce n'est pas la puissance des armes, mais la puissance de cet Esprit qui peut sauver le monde .

Libérez la Palestine. Maintenant.

Gratitude.

Disponible sur : <<<https://www.pressenza.com/fr/2025/08/nations-unies-a-80-ans-un-tournant-pour-lhumanite/>>>. Accès 09 oct.2025.

Questões:

- 1- O texto « **Le Conseil de tutelle de l'ONU: une solution pour le Moyen-Orient?** » apresenta o conceito de Conselho de tutela. Descreva esse conceito a partir do texto:

- 2- Mesmo estando inativo, desde 1994, o que o conselho apresenta uma vasta experiência de ações praticadas. Exemplifique, essas ações, a partir do texto:

- 3- Qual seria a solução mais eficaz apresentada pelo Conselho de tutela para o conflito do Oriente Médio, segundo o texto?

- 4- O texto: « **Quelle est la prochaine étape pour l'humanité ?** » afirma que a ONU não está conseguindo atuar como panteão de uma nova civilização humana. Descreva a razão dessa não atuação, identificada pelo autor:

- 5- Qual é a próxima etapa, para os dirigentes da ONU, segundo o texto?

- 6- O texto « **La Force de sécurité des Nations Unies** » apresenta o seguinte trecho: « Il était convaincu que le Traité d'interdiction des essais nucléaires atmosphériques de 1963 n'était que le premier pas de Kennedy vers l'abolition. Il en fut profondément attristé. » . A que se refere pronome « en » destacado na última frase?

- 7- Na frase: « ... Nous devons considérer avec plus de sagesse l'ensemble dont chacun de nous fait partie intégrante, dont dépend notre existence individuelle », como pode ser traduzida a palavra « dont » ?

- 8- Explique a diferença da palavra « que » em cada uma dos trechos seguintes:

a- (...) les négociations n'ont été **qu'**un prétexte stagnant

b- (...) pour faire croire aux gens **que** des mesures sont prises pour lutter contre la course aux armements, une réalité galopante.

9- Traduza o seguinte trecho:

Une fois cela réalisé, le processus de règlement des différends pourra reprendre. Les troupes rentreront dans leurs pays respectifs débarrassées du «butin de guerre» et avec la certitude d'avoir défendu un monde en paix. Elles aussi sauront que leur terre peut reposer en toute confiance et sécurité. Le cycle de la vengeance nationale pourra prendre fin.

10- Traduza o seguinte trecho:

*Le sens de la justice est inhérent à l'Esprit de l'être humain. Si cet Esprit est vivant et prévaut, l'humanité survivra et ne se détruira pas elle-même. **Ce n'est pas la puissance des armes, mais la puissance de cet Esprit qui peut sauver le monde .***
